

## CURRICULUM VITAE

YAU WAI-PING 邱偉平

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 2002            PhD in Translation Studies, HKBU (Thesis: *A Polysystemic Study of the Translations of Modernist Fiction in Literary Current Monthly Magazine*)
- 1996            MPhil in Comparative Literature, HKU (Thesis: *Magic Realism and 'Root-searching' in the Works of Mo Yan, Zhaxi Dawa and Han Shaogong*)
- 1988            BA in English Studies and Comparative Literature, HKU

### PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- 2010 to date    Member of Advisory Board, *New Voice* (a refereed electronic journal co-sponsored by IATIS and the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) at Dublin City University)
- 2014 – 2015    Member of Executive Council, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

### TEACHING EXPERIENCE

- 2015 to date    Associate Professor, Department of Translation, HKBU
- 2008 – 2015    Assistant Professor, Department of English, HKBU
- 2004 – 2008    Senior Teaching Fellow, Department of Translation, CUHK
- 2003 – 2004    Programme Manager, Division of Arts and Humanities, HKU SPACE
- 2000 – 2003    Teaching Fellow, Department of Translation, Lingnan University

### DOCTORAL THESIS SUPERVISION

#### *Principal supervisor*

Thesis: *A Study of English Translations of Three Novels about Ethnic Minorities in Mainland China*

Student: Li Huimin (completed in 2016)

Thesis: *Representation, Discourse and Identity: A Study of English Translations of Dao De Jing by Chinese Translators during the period 1930-1950*

Student: Liu Jixiang (completed in 2014)

#### *Co-supervisor*

Thesis: *Translation and Self Reconstruction of the China Image: A Study of Chinese Translations of Pearl Buck's China Novel The Good Earth*

Student: Liang Zhifang (completed in 2013)

## SCHOLARLY AND CREATIVE WORK

### *Refereed book chapters*

- Yau Wai-ping (2019) 'Magic Realism as a Critical Response to the Anthropocene', *Chinese Shock of the Anthropocene: Image, Music and Text in the Age of Climate Change*, eds. Kwai-Cheung Lo and Jessica Yeung, Singapore: Palgrave Macmillan, 109-129.
- Yau Wai-ping (2018) 'Sociolinguistics and Linguistic Variation in Audiovisual Translation', *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, ed. Luis Pérez-González, London: Routledge, 281-295.
- Yau Wai-ping (2016) 'Wong Kar-wai: Auteur and Adapter', *A Companion to Wong Kar-wai*, ed. Martha Nochimson, Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, 540-557.
- Yau Wai-ping (2014) 'Translation and Film: Dubbing, Subtitling, Adaptation and Remaking', *A Companion to Translation Studies*, Chichester, eds. Sandra Bermann and Catherine Porter West Sussex: Wiley-Blackwell, 492-503.
- Yau Wai-ping (2010) 'Translating Audiovisual Humour: A Hong Kong Case Study', *Translation, Humour and the Media*, ed. Delia Chiaro, London: Continuum, 108-120.

### *Refereed journal articles*

- Yau Wai-ping (2016a) 'Reading Pema Tsenden's films as palimpsests', *Journal of Chinese Cinemas* 10(2): 120-134.
- Yau Wai-ping (2016b) 'Revisiting the Systemic Approach to the Study of Film Adaptation as Intersemiotic Translation', *Translation Studies* 9(3): 256-267.
- 邱偉平 (2013) '《文藝新潮》譯介現代主義詩作的選擇與取向' [A Study of the Translation of Modernist Poetry in *Literary Current Monthly Magazine*], 《現代中文文學學報》 [*Journal of Modern Literature in Chinese*], 11(1): 75-84.
- Yau Wai-ping (2012) 'Power, Identity and Subtitling in a Diglossic Society', *Meta*, 57(3): 564-573.
- Yau Wai-ping (2007) 'Norms, Systems and Ideology: A Case Study', *The Translator*, 13(2): 321-39.

### *Translations*

- Yau Wai-ping (2018), trans. *The History of the Adventures of Vivi and Vera*, [English translation of the 480-page novel '天工開物/栩栩如真' by Dung Kai-cheung (董啟章)], Hong Kong: East Slope.
- Yau Wai-ping (2007), trans. 'Tempestatas' [English translation of the chapter 'Tempestatas' from the novel '時間繁史/啞瓷之光' (*Histories of Time*) by Dung Kai-cheung (董啟章)], *Muse*, 11: 60-71.

Yau Wai-ping (2007) trans. 'Mensis' [English translation of the chapter 'Mensis' from the novel '時間繁史/啞瓷之光' (*Histories of Time*) by Dung Kai-cheung (董啟章)], *Muse*, 8: 57-62.

Yau Wai-ping (2004), trans. 'On Translation—A Letter to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's (瞿秋白) letter to Lu Xun (魯迅), published as '論翻譯'], *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*, ed. Leo T H Chan, Amsterdam: John Benjamins, 153-7.

Yau Wai-ping (2004), trans. 'Again On Translation—A Reply to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's (瞿秋白) letter to Lu Xun (魯迅), published as '再論翻譯'], *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*, Leo T H Chan, Amsterdam: John Benjamins, 162-7.

### CONFERENCE PRESENTATIONS

Yau Wai-ping (May 2019) 'Intersemiotic translation as a vehicle of ideological critique: A Tibetan case study', paper presented at the international conference on 'Translation as Political Act' at University of Perugia, Italy.

Yau Wai-ping (January 2018) 'The vision of hope in the works of Pema Tseden', paper given as an invited speaker at the international symposium on the film and fiction of Pema Tseden at Agnes Scott College, Atlanta, USA.

Yau Wai-ping (November 2017) 'Reading adaptations and remakes as palimpsests', paper presented at the international conference on 'Intersemiotic Translation, Adaptation and Transposition' at the University of Cyprus. Refereed paper; included in the proceedings.

Yau Wai-ping (June 2017) 'Translating the fiction of Dung Kai-cheung for English-speaking audiences', paper presented at the biennial conference of the Association of Chinese and Comparative Literature at the Chinese University of Hong Kong.

Yau Wai-ping (April 2017) 'Palimpsests and boundary-crossing', paper presented at the international conference on 'Texts and contexts: The phenomenon of boundaries' at Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University.

Yau Wai-ping (May 2016) 'Exploring the Utopian Impulse in the Films of Pema Tseden', paper presented at the seminar on 'Utopia and Humanism' at the Hong Kong Baptist University.

Yau Wai-ping (October 2015) 'Film Adaptation as Metatext: The case of Wong Kar-wai', paper presented at the international conference on 'The Low Countries and the Nitra Schools in the 21st Century' at Constantine The Philosopher University in Nitra.

Yau Wai-ping (December 2014) 'Film Adaptation as Translation: The Case of Wong Kar-wai', presentation given as an invited speaker at a seminar on inter-semiotic translation at the Shanghai Foreign Studies University.

Yau Wai-ping (July 2014) 'Peer Instruction in the Context of Translator Training', presented at the Second International Conference on Research into the Didactics of Translation held at Universitat Autònoma de Barcelona.

Yau Wai-ping (September 2013) 'Czech Structuralism, Polysystem and Intersemiotic Translation', presented at the 12th Prague International Conference on Translation and Interpreting, organized by the Institute of Translation Studies at the Charles University, Prague.

Yau Wai-ping (December 2012) 'Recent Trends in the Study of Audiovisual Translation', keynote speech at the national conference on audiovisual translation held at Shanghai Foreign Studies University.

Yau Wai-ping (July 2012) 'Wong Kar-wai: Auteur and Adaptor', presented at the 2012 IATIS Conference, organized by Queen's University Belfast.

Yau Wai-ping (July 2011) 'Subtitling and cultural identity: A Hong Kong case study', presented at the 'Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives', organized by the Translation Programme and Centre for Translation at HKBU.

Yau Wai-ping (April 2011) 'A Systematic Model of Film Adaptation as Intersemiotic Translation', presented at the international conference 'Research Models in Translation Studies II', co-organized by the University of Manchester and University College London.

Yau Wai-ping (November 2010) 'Subtitling for a Diglossic Society', presented at the FIT 6th Aisan Translators' Forum, co-organized by the Federation of Translators and Interpreters of Macau and the University of Macao.

Yau Wai-ping (December 2007) 'Subtitling in a Diglossic Society: A Case Study', presented at the Second International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context, organized by the Chinese University of Hong Kong.

#### **INTERNALLY FUNDED RESEARCH GRANTS**

TDG/13-14/010 'Using peer instruction to develop a new pedagogy for translation' (completed)

FRG2/11-12/020 'A study of four films by Wong Kar-wai as film adaptations' (completed)

FRG2/10-11/025 'A study of selected Hong Kong film adaptations from comics, horror fiction and literary reportage during the period 1990-2010' (completed)

FRG2/08-09/115 'Film adaptation as translation in the context of globalisation: the case of Hong Kong' (completed)

## **SERVICE TO HKBU**

### *At the Programme level*

Subject Coordinator (2019/2020)

Member, Publicity and Outreach Committee (2019/2020)

Director, MA in Translation and Bilingual Communication (2009 – 2013)

Associate Director, MA in Translation and Bilingual Communication (2008, 2013 – 2016)

Associate Director, Centre for Translation (2013 – 2017)

Placement Coordinator (2009/2010)

### *At the Faculty level*

Member, Outreach Committee (2008 to date)

Member, Planning Committee for the International Writers' Workshop (2008 – 2010)

### *At the University level*

Member, Scholarships Committee (2011 to date)

Member, Senate (2010 – 2016)

## **SERVICE TO PROFESSIONAL COMMUNITY**

Departmental Advisor and External Examiner for Degree Modules, School of Translation, Hang Seng University of Hong Kong (2012 to date)

Member, Advisory Peer Group for Master of Arts in Bilingual Translation for Professionals, Open University Hong Kong (2018)

Academic Assessor for the course 'Culture and Translation', HKU SPACE Community College (2010 – 2016)

Literary Advisor for *The Rose of the Name*, a documentary about the Hong Kong writer Dung Kai-cheung, directed by the award-winning filmmaker Evans Chan (2014)